



Irene Vázquez López

Domicilio : Alicante, España

Correo electrónico: info@traduccionesvazquez.com

Teléfono: (+34) 655428421 **Sitio web:** www.traduccionesvazquez.com

LinkedIn: www.linkedin.com/in/irene-vazquez-lopez

Género: Femenino **Fecha de nacimiento:** 09/06/1980 **Nacionalidad:** Española

SOBRE MÍ

Nacida y criada en Alemania por padres españoles con una educación bilingüe desde mi nacimiento, siempre me he identificado con las dos culturas y he tratado de aunar en mi persona lo mejor de ambas. Mi naturaleza curiosa, mi pasión por los idiomas y mi afán por tender puentes entre culturas, me llevaron a estudiar traducción e interpretación, para facilitar la comunicación entre las personas y acercar puntos de vista.

EXPERIENCIA LABORAL

[09/2007 – Actual]

Traductora-intérprete jurada DE->ES/ ES->DE, traductora EN->ES

Traducciones Vázquez

Población: Alicante

País: España

Como traductora-intérprete jurada DE->ES/ ES->DE con 18 años de experiencia, me dedico a la traducción directa e inversa de textos especializados del ámbito jurídico, económico-financiero y comercial y a la interpretación jurada y de enlace para los juzgados y tribunales, notarías, registros, despachos de abogados, consultorías y otras empresas y particulares.

Algunos de los documentos que traduzco habitualmente son:

1. documentos notariales: poderes, estatutos, elevaciones a público de acuerdos sociales, escrituras de constitución de sociedad, escrituras de compraventa, capitulaciones matrimoniales, testamentos, adjudicaciones de herencias, etc.
2. documentos de naturaleza procesal: sentencias, demandas, contestaciones a demandas, autos judiciales, informes periciales
3. documentos de naturaleza económico-financiera: cuentas anuales, informes de auditoría, balances y cuentas de pérdidas y ganancias, memorias, informes financieros
4. documentos para empresas: condiciones generales de contratación, contratos, políticas de privacidad, códigos de conducta, pliegos de condiciones
5. documentos en el ámbito de la cooperación internacional al desarrollo, migración, desarrollo sostenible, reducción de la pobreza, desarrollo rural, etc.
6. documentos para particulares: certificados de nacimiento, de matrimonio y de defunción, libros de familia, certificados de antecedentes penales, contratos de trabajo, referencias profesionales y títulos académicos para trabajar en el extranjero y para homologaciones, toda la documentación necesaria para celebraciones de matrimonios, divorcios, herencias, compraventas inmobiliarias, etc.

Como intérprete jurada y de enlace DE->ES/ ES->DE presto mis servicios lingüísticos en procedimientos judiciales, firmas en notarías, reuniones de negocios, etc.

Como traductora EN->ES traduzco habitualmente documentos para empresas, como condiciones generales de contratación, contratos, políticas de privacidad, códigos de conducta y documentación en el ámbito de la cooperación internacional al desarrollo, migración, desarrollo sostenible, reducción de la pobreza, desarrollo rural, etc.

[2020 – 2021] **Profesora asociada en el Grado en Traducción e Interpretación**

Universidad de Alicante

Población: Alicante

País: España

1. Profesora de la asignatura obligatoria 32846 - traducción general inversa A-C: español-alemán, impartida en el Grado en Traducción e Interpretación: inglés y en el Grado en Traducción e Interpretación: francés durante el curso 2020/2021
2. Profesora de la asignatura obligatoria 32822 - traducción general inversa A-B: español-alemán, impartida en el Grado en Traducción e Interpretación: alemán durante el curso 2020/2021

[2016 – 2017] **Profesora en el Máster Oficial en Traducción Institucional (alemán- español)**

Universidad de Alicante

Población: Alicante

País: España

Profesora de la asignatura 42404 - ordenamientos jurídicos comparados (alemán-español) en el Máster Oficial en Traducción Institucional durante el curso 2016/ 2017

[10/2004 – 07/2007] **Traductora-intérprete jurada DE->ES/ ES->DE, traductora EN->ES**

Marta Caballero Pérez (Traducciones Caballero)

Población: Alicante

País: España

En el despacho de traducción jurídica de Marta Caballero me dediqué durante tres años a la traducción especializada de textos de contenido jurídico y económico-financiero y recibí formación de una traductora y jurista española (y por aquel entonces profesora asociada de las asignaturas de traducción jurídica DE->ES, traducción jurídica avanzada DE->ES y traducción económico-financiera DE->ES en la Licenciatura en Traducción e Interpretación - alemán en la Universidad de Alicante) y de un traductor y jurista alemán, lo cual me permitió adquirir unos profundos conocimientos, tanto del ordenamiento jurídico alemán como del español y una gran destreza en la traducción ágil y precisa de los documentos del ámbito jurídico. También interpretaba con frecuencia en tribunales y notarías para los clientes del despacho, la mayoría de los cuales eran abogados y profesionales del Derecho.

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

[07/2005] **Nombramiento de traductor-intérprete jurado de alemán**

Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación

www.exteriores.gob.es

[09/2000 – 07/2004] **Licenciada en Traducción e Interpretación (lengua B: alemán, lengua C: inglés)**

Universidad de Alicante www.ua.es

Calificación final: 9,34 (3,14 según R.D. 1497/87) **Nivel en el MEC:** Nivel 7 EQF-MEC

Clasificación nacional: Nivel 3

[2000] **Selectividad**

UNED

[06/1993 – 06/1999]

Abitur (Bachillerato alemán y título de acceso a universidades alemanas)

St. Ursula-Schule Hannover www.st-ursula-schule-hannover.de

Dirección: Hannover, Alemania

Campo(s) de estudio: Asignaturas principales: inglés y francés

Nivel en el MEC: Nivel 4 EQF-MEC

COMPETENCIAS DE IDIOMAS

Lengua(s) materna(s): español , alemán

Otro(s) idioma(s):

Inglés

COMPRENSIÓN AUDITIVA C1 COMPRENSIÓN LECTORA C2 EXPRESIÓN ESCRITA C1

PRODUCCIÓN ORAL C1 INTERACCIÓN ORAL C1